

אמנה בענייני בטחון סוציאלי בין ממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגואי לבין ממשלת מדינת ישראל¹

נחתם בירושלים ב-30 במארס 1998

נכנס לתוקף ב-1 בנובמבר 1999

ממשלת הרפובליקה המזרחית של אורוגואי וממשלת ישראל ברצותן להסדיר את היחסים ביניהן
בתחום הביטחון הסוציאלי, הסכימו כדלהלן:

הסכימו לאמור:

חלק 1 - הוראות כלליות

סעיף 1 - הגדרות

- לצורך אמנה זו נקבע שלביטויים ולמונחים המובאים להלן תהיה המשמעות הבאה:
 - "צדדים מתקשרים" - פירושו מדינת ישראל והרפובליקה המזרחית של אורוגואי.
 - "תחיקה" - פירושה החוקה, החוקים, הצווים והתקנות הקשורים למערכות הביטחון הסוציאלי של הצדדים המתקשרים כמפורט בסעיף 2 לאמנה זו.
 - "רשות מוסמכת" - פירושה לגבי ישראל, משרד העבודה והרווחה ולגבי אורוגואי משרד העבודה והביטחון הסוציאלי או מוסד מורשה.
 - "מוסד מוסמך" - פירושו המוסד או הגוף האחראי, בכל צד, ליישום התחיקה המפורטת בסעיף 2 לאמנה זו.
 - "לשכת הקשר" - פירושה הלשכה לקישור ולמסירת מידע בין מוסדות הביטוח של שני הצדדים המתקשרים במטרה להקל על יישום האמנה.
 - "עובד" - כל אדם המועסק על ידי אחרים או עובד עצמאי אשר הינו או היה כפוף לתחיקה הנזכרת בסעיף 2 לאמנה.
 - "גימלה" - פירושה כל תשלום במזומן או כל הטבה אחרת על פי התחיקה הנזכרת בסעיף 2 לאמנה זו לרבות כל סכום נוסף, הגדלה או תוספת המשתלמת בנוסף על אותה הטבה בהתאם לחקיקה של אחד הצדדים המתקשרים, אלא אם מפורט אחרת באמנה זו.
 - "תקופת ביטוח" - כל תקופה המוכרת בתור שכזו בתחיקה שבכפוף לה היא הושלמה יוכן כל תקופה שתחיקה זו רואה אותה כשוות ערך לתקופת ביטוח.
 - "תושבות" - פירושה לגבי אורוגואי: בהתאם למה שקובעת החקיקה החלה; ולגבי ישראל: מושב רגיל אשר נקבע כדין.
- למילים ולביטויים אחרים המשמשים באמנה זו תהיה המשמעות הניתנת לכל אחד מהם על ידי התחיקה החלה.

¹ . פורסם: כ"א 1277, כרך 42, עמ' 1, מיום 30.3.1998.

סעיף 2 - התחיקה החלה

1. האמנה תחול:

(א) לגבי מדינת ישראל: על חוק הביטוח הלאומי (נוסח משולב) התשנ"ה-1995, ככל שהוא חל על ענפי ביטוח אלה:

(א) ביטוח זקנה ושאיירים;

(ב) ביטוח גימלאות נכות;

(ג) ביטוח נפגעי עבודה;

(ד) ביטוח אמהות;

(ה) ביטוח ילדים;

(ב) לגבי אורוגואי, התחיקה החלה בעניין גימלאות המותנות בתשלום דמי ביטוח של מערכת הבטחון הסוציאלי ככל שהיא חלה לגבי:

(א) גימלאות פרישה ופנסיה לשאיירים המבוססות על שיטת החלוקה והצבירה.

(ב) ביטוח אמהות;

(ג) תאונות עבודה ומחלות מקצוע;

(ד) ביטוח ילדים;

2. אם לא צוין אחרת בסעיף קטן 4 לסעיף זה תחול האמנה גם על תחיקה עתידית המתקנת או משלימה את התחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1 לסעיף זה.

3. עם כניסתה לתוקף של אמנה זו יודיעו הרשויות המוסמכות או המורשות זו לזו על תחיקתן בתחומי הביטחון הסוציאלי. מכאן ואילך לפני סוף חודש פברואר בכל שנה יודיעו הרשויות המוסמכות זו לזו, על התיקונים לתחיקה שהתקבלו בשנת הלוח הקודמת.

4. אמנה זו לא תחול על תחיקה המרחיבה את החלת התחיקה המפורטת בסעיף קטן 1 לסעיף זה על קבוצות חדשות של מוטבים, אם הרשות המוסמכת או המורשה של הצד המתקשר מחליטה כך ומודיעה על כך בהתאם לאמור בסעיף קטן 3 לסעיף זה.

5. אם אין הוראות אחרות באמנה זו, החלת האמנה לא תהיה מושפעת מתחיקה על-לאומית המחייבת את אחד הצדדים המתקשרים, ואף לא מאמנות בינלאומיות שנכרתו על ידי הצדדים המתקשרים, או מתחיקה של צד מתקשר אשר הותקנה לשם יישום אמנה בינלאומית.

סעיף 3 - אנשים שאמנה זו חלה עליהם

האמנה תחול על כל מי שהינם או היו כפופים לתחיקה של אחד הצדדים המתקשרים או שניהם, וכן על מי שזכויותיהם נובעות מהאנשים האמורים.

סעיף 4 - שוויון דין

לאנשים הנזכרים בסעיף 3 לאמנה זו, יהיו אותן הזכויות והחובות לפי התחיקה של צד מתקשר כמו לעובדים של אותו צד.

סעיף 5 - שמירה על זכויות מוקנות וייצוא גימלאות

קצבאות או גימלאות אחרות, שעל אחד הצדדים לשלם על פי סעיף 2, לרבות גימלאות מוקנות מכוח האמנה, לא יוקטנו, ישונו, יושהו או יבוטלו מפני שהאיש הינו תושב או שוהה בשטחו של הצד המתקשר האחר. תשלומים אלה אפשר שינתנו למוטבים תושבי מדינה שלישית באותם תנאים

באותם סכומים כפי שהיו ניתנים לאזרחי הצד המתקשר הראשון השוהים במדינה שלישית זו, בתקופות זמן שיוסכם עליהן בין הצדדים המתקשרים.

חלק 2 - הוראות בדבר התחיקה החלה

סעיף 6 - הוראה כללית

כפוף לאמור בסעיף 7 כדלקמן, עובדים שהאמנה חלה עליהם יהיו כפופים באורח בלעדי לתחיקה של אותו צד מתקשר שאצלו תיעשה עבודתם.

סעיף 7 - הוראות מיוחדות וחריגים

1. בהמשך לאמור בסעיף 6, להלן ההוראות המיוחדות והחריגים:

א. כאשר עובד העוסק בעבודה מקצועית, מחקרית, מדעית, טכנית, ניהולית וכדומה, מועסק בשטחו של הצד המתקשר האחר, על ידי מעסיקו המשגרו לשם מתן שרותים בשטחו של הצד האחר לתקופה שלא תעלה על שנתיים, יוסיף אותו עובד להיות כפוף לתחיקה של מדינת המקור. תקופה זו ניתנת להארכה במקרים מיוחדים, על פי הסכמה מפורשת של הרשות המוסמכת או הרשות המורשה של הצד האחר.

ב. עובדים נוסעים של חברות תעופה, העושים במלאכתם בשטחם של שני הצדדים, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שבשטחו מצוי המשרד הראשי של החברה. אם מתגוררים עובדים כאלה בשטחו של הצד האחר, תחול עליהם תחיקת אותו צד.

ג. עובד שמועסק על סיפוננו של כלי שיט המניף את דגלו של אחד הצדדים המתקשרים ומתגורר בשטחו של אותו צד מתקשר, יהיה כפוף לתחיקה של אותו צד מתקשר, ובלבד שמקום מושבו הרשום של המעסיק מצוי בשטחו של הצד המתקשר האמור.

לגבי ישראל תחול ההוראה הנ"ל גם על כלי שיט המניף את דגלה של ארץ שלישית, שצוותו מקבל את שכרו ממעסיק או מאדם תושב ישראל.

ד. עובדים שאינם משתייכים לצוות כלי השייט, המועסקים בשרותי טעינה, פריקה, תיקון כלי שיט ושמירה בנמל, יהיו כפופים לתחיקה של אותו צד מתקשר שבשטחו מצוי הנמל.

ה. אמנה זו אינה גורעת מהוראות אמנת וינה מיום 18 באפריל, 1961, בדבר יחסים דיפלומטיים ואף לא מהעקרונות הכלליים של המשפט הבין לאומי המנהגי באשר לזכויות ולחסינויות קונסולריות, בכל הנוגע לתחיקה הנזכרת בסעיף קטן 1, סעיף 2.

ו. עובדי מדינה ועובדי ציבור של צד אחד, למעט אלה הנזכרים בסעיף קטן ה' דלעיל, המשרתים בשטחו של הצד האחר, יהיו כפופים לתחיקה של הצד שאותו הם משרתים.

2. הרשויות המוסמכות או המורשות של שני הצדדים המתקשרים יהיו רשאיות לקבוע, בהסכמה הדדית, חריגים אחרים לטובת עובדים מסוימים או סוגים מסוימים של עובדים.

חלק 3 - הוראות בעניין גימלאות

פרק 1

סעיף 8 - צירוף תקופות ביטוח

התנתה התחיקה של צד מתקשר את קבלת הזכות לגימלה, את שמירתה או את קבלתה חזרה, בהשלמת תקופות ביטוח מסוימות, יביא המוסד המוסמך בחשבון לענין זה, כאשר יהיה צורך בכך,

תקופות הביטוח שהושלמו על פי תחיקה של הצד האחר, כאילו מדובר בתקופות ביטוח שהושלמו על פי תחיקתו הוא, ובלבד שהתקופות לא יהיו חופפות.

פרק 2

סעיף 9 - קביעת הזכאות ותשלום הגימלאות

התנתה התחיקה של צד מתקשר את קבלת הזכות לגימלה, את שמירתה או את קבלתה חזרה, בהשלמת תקופות ביטוח מסוימות, יביא המוסד המוסמך בחשבון לענין זה, כאשר יהיה צורך בכך, תקופות ביטוח שהושלמו על פי התחיקה של הצד האחר, כאילו מדובר בתקופות ביטוח שהושלמו על פי תחיקתו הוא, ובלבד שהתקופות לא יהיו חופפות.

1. המוסד המוסמך של צד אחד יקבע את הזכאות ויחשב את הגימלה בהתחשב רק בתקופות הביטוח שאושרו אצל אותו צד.

2. יתר על כן, המוסד המוסמך יקבע את הזכאות לגימלאות על ידי צירוף תקופות הביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של הצד האחר לתקופות שהושלמו אצלו. אם יעלה מן החישוב שהושגה בדרך זאת זכאות לגימלה, יחושב הסכום לתשלום על פי הכללים הבאים:

א. חושב סך הגימלה שהמוטב היה זכאי לה כאילו הושלמו כל תקופות הביטוח בכפוף לתחיקה של אותו צד (גימלה תאורטית).

ב. סכום הגימלה ייקבע על ידי הכפלת הגימלה התיאורטית, שחושבה על פי תחיקתו, באותו יחס הקיים בין תקופת הביטוח שהושלמה אצל צד אחד לבין כלל תקופות הביטוח שהושלמו אצל שני הצדדים (גימלה יחסית).

סעיף 10

חישוב תקופות הביטוח בתנאי ביטוח מיוחדים ומשופרים התנתה תחיקת אחד הצדדים את הזכאות להטבות מסוימות או את הענקתן בהשלמת תקופות ביטוח בעיסוק שחלים עליו תנאים מיוחדים או משופרים, או במקצוע או עיסוק מוגדר, כי אז התקופות שהושלמו בכפוף לתחיקה של הצד האחר יילקחו בחשבון להכרה בזכאות לגימלאות או הטבות אלה אך ורק אם הוכרו מכוח מערכת תנאים בעלת אופי דומה, או בהעדרה, באותו המקצוע או לפי המקרה בעיסוק בעל אופי דומה.

אם בהתחשב בתקופות שהושלמו באופן זה לא ימלא המבוטח אחר הדרישות שנקבעו לקבלת גימלה לפי התנאים המיוחדים או המשופרים, יובאו תקופות אלה בחשבון להענקת גימלאות לפי התנאים הכלליים, או לפי תנאים מיוחדים או משופרים אחרים שלהם עשוי המוטב להיות זכאי.

סעיף 11 - גימלאות נכות, זקנה ושאיירים

הזכאות לגימלאות נכות, זקנה ושאיירים תיקבע בכפוף לתחיקת הצד המתקשר שחלה על המוטב במועד קרות המקרה המזכה.

סעיף 12 - מענק פטירה - הכרה לזכאות למענק

מענק הפטירה ינתן על ידי המוסד המוסמך שתחיקתו חלה על המבוטח בשעת הפטירה.

סעיף 13 - קביעת נכות

1. קביעת אבדן הכושר להשתכר לצורך מתן גימלאות נכות בהתאם, תיעשה על ידי המוסד המוסמך של כל אחד מן הצדדים המתקשרים על פי התחיקה החלה עליו.
2. בהמשך לאמור סעיף קטן 1, המוסד המוסמך של הצד המתקשר שבשטחו מתגורר המבוטח, שלח למוסד המוסמך של הצד האחר, על פי בקשתו וללא תשלום, את הדו"חות והמסמכים הרפואיים המצויים ברשותו.
3. ההוצאות שתיגרמנה בשל בדיקות רפואיות נוספות או משלימות וההוצאות שתיעשנה לשם קביעת כושר ההשתכרות וכן הוצאות אחרות הכרוכות בבדיקות אלו, יכוסו על ידי המוסד המוסמך שיבקש את הבדיקות האמורות.

פרק 3 - יישום התחיקה של אורוגואי

סעיף 14

1. גימלותיהם של מבוטחים החברים בקרנות לניהול חסכון לבטחון סוציאלי (A.F.A.Ps) באורוגואי ימומנו מסכומים שהצטברו בחשבונות הצבירה האישיים שלהם.
2. הגימלאות המשתלמות בהתאם לשיטת הצבירה כאמור, יתווספו לגימלאות המשתלמות בהתאם.

פרק 4 - יישום התחיקה של ישראל

סעיף 15 - קצבאות זקנה ושאיירים

1. היה אזרח של אחד הצדדים המתקשרים או אדם העונה על ההגדרה שניתנה בסעיף 3 לאמנה, מבוטח בישראל לפחות שנים-עשר חודשים רצופים אך לא צבר תקופות ביטוח ישראליות מספיקות המזכות בקצבת זקנה או שאירים, יובאו בחשבון תקופות ביטוח שהושלמו לפי התחיקה של אורוגואי ככל שאין הן חופפות לתקופות ביטוח ישראליות.
2. היה המוטב או שאירו זכאי לגימלה עקב צירוף תקופות ביטוח שהושלמו בכפוף לתחיקת שני הצדדים המתקשרים, יקבע מוסד הביטוח הישראלי המוסמך את שיעור הקצבה על פי האמור בסעיף 9 דלעיל.
3. הזכות לקצבת זקנה תהיה מותנית בכך שהמוטב היה תושב ישראל או אורוגואי בתכוף לפני הגיעו לגיל המזכהו בקבלת קצבת זקנה.
4. הזכות לקצבת שאירים תהיה מותנית בכך שהמוטב והנפטר היו תושבים של ישראל או של אורוגואי בשעת הפטירה או שהנפטר קיבל קצבת זקנה לפני ובסמוך לפטירתו.
5. הכשרה מקצועית ודמי מחיה לאלמנות וליתומים ישולמו למי שצוינו בסעיף קטן 1 רק אם הם תושבי ישראל וכל עוד הם נוכחים בפועל בישראל.
6. מענק קבורה לא ישולם למי שנפטר מחוץ לישראל ולא היה תושב ישראל ביום פטירתו.

סעיף 16 - קצבאות נכות

1. אדם שאמנה זו חלה עליו יהיה זכאי לקצבת נכות אם היה מבוטח כתושב ישראל לפחות במשך שנים עשר חודשים רצופים לפני ובסמוך למועד קביעת נכותו.

2. שירותים מיוחדים לנכים, דמי מחיה לילדיו הנכים של מבוטח, שיקום מקצועי לנכה, וכן הכשרה מקצועית ודמי מחיה לבת זוגו של נכה ינתנו לאדם הנ"ל ובלבד שהוא תושב ישראל וכל עוד הוא נוכח בפועל בישראל.

3. אדם שאמנה זו חלה עליו המתגורר מחוץ לישראל והוא זכאי לקצבת נכות ישראלית יוסיף לקבל את הקצבה שהוכרה לו גם אם תחול עלייה בדרגת נכותו, כתוצאה מהחמרת הנכות או מהופעת גורם נכות נוסף בהיותו מחוץ לישראל.

סעיף 17 - מחלות מקצוע ותאונות עבודה

הזכות לגימלה עקב תאונה בעבודה תיקבע על סמך התחיקה החלה על המוטב בשעת התאונה, כנקבע בסעיפים 6 ו-7.

סעיף 18

1. עסק אדם, אשר לקה במחלת מקצוע בעיסוק העלול, על פי תחיקת שני הצדדים המתקשרים לגרום למחלה זו, יוענקו הגימלאות שהוא או התלויים עשויים לתבוע אך ורק על סמך התחיקה של הצד שבשטחו הועסק אותו אדם לאחרונה.

2. בכל מקרה, אם לא קיימת זכאות לקצבה על סמך התחיקה של הצד שבשטחו הועסק אותו אדם לאחרונה, תופנה התביעה על ידי המוסד של צד זה למוסד של הצד המתקשר הראשון, אשר יקבע את הזכאות לגימלה על פי תחיקתו הוא.

סעיף 19 - אשפוז לידה

אשה הזכאית למענק אישפוז לקראת לידה על פי תחיקתו של צד מתקשר אחד, תזכה בגימלה מתאימה בזמן שהות ארעית בשטחו של הצד המתקשר האחר, על פי התחיקה של צד זה, בלא שיהיה צורך בהחזר הוצאות אלה.

חלק 4 - הוראות שונות, הוראות מעבר והוראות סיום

פרק 1 - הוראות שונות

סעיף 20 - עדכון קצבאות

קצבאות המוענקות מכוח ההוראות שבחלק 3 לאמנה יעודכנו באותה תדירות ובאותם שיעורים כמו הקצבאות המוענקות מכוח תחיקה פנימית. יחד עם זאת, עדכון קצבאות ששיעורן נקבע על פי נוסחת PRO RATA TEMPORIS המופיעה בסעיף קטן 2 לסעיף 9, יקבע על ידי שימוש באותה נוסחה כאמור ששימשה לקביעת שיעור הקצבה.

סעיף 21 - סיוע מינהלי

לצורך יישום אמנה זו רשאיות הרשויות המוסמכות, המוסדות המוסמכים ולשכות הקשר של שני הצדדים, לבקש בכל עת בדיקות רפואיות, אישור עובדות ונתונים הדרושים לשם אישור, שינוי, השהיה, צמצום, פקיעה, ביטול או המשך קיום של הזכות לגימלאות שהם מעניקים. ההוצאות שתגרמנה בשל בקשות אלה יוחזרו ללא דיחוי על ידי המוסד המוסמך שביקש את הבדיקה הרפואית או את האישור כאמור לאחר קבלת חשבונות מפורטים של ההוצאות.

סעיף 22 - הגנה על הפרטיות – הגנה על מידע

כל מידע הקשור לתחום הפרט של אנשים שיועבר במסגרת יישום האמנה על ידי צד מתקשר אחד לצד האחר, יהיה חסוי וישמש אך ורק לצורך קביעת הזכויות לגימלאות מכוח הסכם זה.

סעיף 23 - פטור ממסים, מאגרות ומחובות אימות חתימה

1. פטור מדמי רישום, אגרות נוטריוניות, דמי ביול, אגרות קונסולריות ופטורים דומים אחרים שנקבעו בתחיקה של שני הצדדים המתקשרים, יחולו על תעודות ומסמכים שינפיקו המוסדות המוסמכים של הצד האחר לשם יישום האמנה.

2. כל ההחלטות האדמיניסטרטיביות והמסכים שיונפקו בקשר ליישום האמנה, לשימוש של המוסד המוסמך של הצד האחר, יהיו פטורים מחובות אימות חתימה ומהליכים דומים אחרים.

סעיף 24 - הצגת מסמכים

1. תביעות, הצהרות, ערעורים ומסמכים אחרים אשר בהתאם לתחיקתו של אחד הצדדים יש להגישם תוך פרק זמן קצוב לרשויות או למוסדות מוסמכים של אותו צד, ייראו כאילו הוגשו במועד אם הוגשו תוך אותו פרק זמן לרשות המוסמכת או למוסד המוסמך של הצד האחר.

2. הגשת תביעות על פי תחיקתו של אחד הצדדים תיראה אף היא כהגשת תביעה דומה על פי תחיקתו של הצד האחר.

3. מועד הגשתם של תביעות, הצהרות או ערעורים כאלו לצד המתקשר האחד ייראה כמועד הגשה לצד האחר.

סעיף 25 - דרכי התשלום של גימלאות והבטחת תשלום

1. המוסד המוסמך של כל צד ייצא ידי חובת תשלום על פי האמנה אם יסלק את התשלום במטבע של מדינתו במועד ובדרך שייקבעו על ידי כל צד מתקשר.

2. הנהיג צד מן הצדדים המתקשרים הגבלות על מטבע חוץ, ינקטו מיד שני הצדדים בצעדים הדרושים להבטיח את הזכויות הנובעות מהאמנה.

סעיף 26 - שפה

הרשויות המוסמכות או המורשות והמוסדות המוסמכים של הצדדים המתקשרים רשאים להשתמש בשפה האנגלית ליישום אמנה זו.

סעיף 27 - יישוב חילוקי דעות

1. הרשויות המוסמכות או המורשות יישבו את חילוקי הדעות בפירוש האמנה וההסכם האדמיניסטרטיבי בדרך של משא ומתן.

2. לא יושבו חילוקי הדעות על ידי משא ומתן תוך פרק זמן של ששה חודשים ממועד הבקשה הראשונה למשא ומתן, הם יובאו בפני ועדת בוררות, שהרכבה ונוהלה יקבעו במשותף על ידי הצדדים המתקשרים. החלטה שתקבל ועדת הבוררות תהיה מחייבת וסופית.

סעיף 28 - סמכויותיהן של הרשויות המוסמכות או המורשות

1. על הרשויות המוסמכות או המורשות של שני הצדדים יהיה:
 - א. לקבוע את ההסכם המינהלי ליישום אמנה זו.
 - ב. לדווח זו לזו על הצעדים הפנימיים שינקטו ליישום האמנה.
 - ג. לדווח על כל הוראות חוק ותקנות המשנות את התחיקות הנזכרות בסעיף 2.
 - ד. לשתף פעולה זו עם זו ולהגיש זו לזו סיוע טכני ומינהלי טוב ורחב ביותר ככל שניתן.

פרק 2 - הוראות מעבר

סעיף 29 - חישוב תקופות ביטוח שקדמו לכניסת האמנה לתוקף

תקופות ביטוח שהושלמו בהתאם לתחיקה של כל אחד מן הצדדים טרם כניסת האמנה לתוקף יובאו בחשבון בקביעת הזכאות לגימלאות מכוח האמנה.

סעיף 30 - מקרים מזכים שהתרחשו טרם כניסת האמנה לתוקף

1. יישום אמנה זאת יקנה זכאות לגימלאות גם מכח עילות שנצמחו לפני כניסתה לתוקף. אולם לא ישולמו גימלאות אלה לגבי כל תקופה שקדמה לכניסת האמנה לתוקף.
2. גימלאות ששולמו על ידי צד אחד או שניהם, או זכאות לגימלאות אשר נשללה לפני כניסת האמנה לתוקף, ייבדקו מחדש על פי בקשה של מוטב או ביוזמת המוסד המוסמך בהתאם להוראות האמנה, ובלבד שהבקשה לעיון מחדש תוגש תוך שנתיים ממועד כניסת האמנה לתוקף. הזכאות תוקנה ממועד הגשת הבקשה, אלא אם קיימת בתחיקה של אותו צד הוראה נוחה יותר. גימלאות ששולמו בתשלום חד פעמי לא ייבדקו מחדש.
3. הוראות לגבי שיהוי, התיישנות ופקיעה של הזכות לגימלאות התקפות אצל כל אחד מן הצדדים המתקשרים, יחולו על הזכויות הנזכרות בסעיף זה לגבי תביעות המוגשות על ידי המוטבים לאחר שנתיים ממועד כניסת האמנה לתוקף, אלא אם קיימת הוראה נוחה יותר בתחיקה של הצד הנוגע בדבר. החישוב מחדש לא יוכל להביא לכל הפחתה בגימלה ששולמה לפני החישוב מחדש.

פרק 3 - הוראות סיום

סעיף 31 - תוקפה של האמנה

1. אמנה זו תישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, אלא אם יודיעו אחד הצדדים על סיומה, אשר יחול שישה חודשים לאחר מועד מסירת ההודעה מוסמכת לצד המתקשר האחר. ההסכם המינהלי ייקבע את הנוהל ואת התנאים למסירת הודעת הסיום הנ"ל.
2. הגיעה האמנה לקצה עקב סיומה על ידי צד אחד או הסכמה הדדית, יחולו הוראות האמנה על הזכויות שהוקנו מכוחה למרות הוראות מגבילות שעשויה להנהיג הצד האחר לגבי מקרים של מוטב המתגורר מחוץ לארצו.
3. הצדדים המתקשרים יסכימו בדבר הוראות שיבטיחו את הזכויות בשלבי רכישה בגין תקופות ביטוח או תקופות שוות ערך אשר הושלמו לפני מועד סיום האמנה.

סעיף 32 - חתימה ואישור

אמנה זו תאושר בהתאם לתחיקה של כל אחד מן הצדדים המתקשרים.

כל צד יודיע לצד האחר על השלמת ההליכים הפנימיים הדרושים לשם כניסת האמנה לתוקף.

אמנה זו תיכנס לתוקף ביום הראשון של החודש שלאחר התאריך של ההודעה האחרונה כאמור.

נעשה בירושלים ביום ג' בניסן תשנ"ח שהוא יום 30 במארס 1998, בשני עותקי מקור בשפות האנגלית, העברית והספרדית, ולכל נוסח דין מקור שווה. במקרה של חילוקי דיעות בפירוש האמנה תקבע הגרסה האנגלית.

בשם ממשלת
הרפובליקה המזרחית של אורוגואי

בשם ממשלת
מדינת ישראל